

Lire la Bible en hébreu¹

Refrain du psaume du sixième dimanche du Temps Pascal, année C (26.5.2019) : « Que les peuples, Dieu, te rendent grâce ; qu'ils te rendent grâce tous ensemble ! » Ps 67, 4 = 6 (Psaume 66 dans la numérotation de la Vulgate que suit la traduction liturgique)².

Voici le texte en hébreu; on lit de droite à gauche. Le texte en hébreu est donné en double :

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

יְדוּדוּךָ אֱלֹהִים : יְדוּדוּךָ, עַמִּים כָּלֵם (1)

יְדוּדוּךָ אֱלֹהִים | עַמִּים כָּלֵם (2)

Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

yodukha 'ammim 'Elohim; yodukha ammim kullam

« Ils Te loueront, les peuples, Dieu; ils te loueront, les peuples, eux tous ».

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)³:

yōdūkā ṣammīm ʔĒlōhīm yōdūkā ṣammīm kullām.

Explication mot-à-mot

1. et 4. יְדוּדוּךָ *yōdūkā* « ils Te loueront ». La racine est *y-d-h* (*yod-dalet-hé*) et le verbe est à l'inaccompli (généralement traduit par un futur), à la troisième personne du pluriel. Le sens principal est « dire merci à, rendre grâce à » (cf. Ps 118,1 הוֹדוּ *hōdū* « louez! »). Le ך *kaf* final, vocalisé *ā*, est le suffixe-complément d'objet "te" (2^e personne masculin singulier).

¹ Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe.

² Les versions grecque (la Septante) et latine (la Vulgate) considèrent que les Ps 9 et 10 de la Bible hébraïque ne constituent qu'un seul psaume (un psaume qui suit approximativement l'ordre de l'alphabet hébraïque), de sorte qu'il y a un décalage d'un chiffre dans la numérotation des psaumes suivants (ajouter 1 pour avoir le numéro du psaume dans la Bible en hébreu).

³ J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

2. et 5. עַמִּים *ʿammīm* « peuples ». ». C'est le substantif עַם *ʿam* « peuple » au pluriel (cf. Ps 100,3 עַמּוֹ *ʿammō* « son peuple »).

6. כָּלָם *kullām* « eux tous (littéralement : la totalité d'eux, leur totalité) ». Le substantif כָּל *kol* (à l'origine *kull*) est majoritairement employé à l'état construit (c'est-à-dire qu'il est marqué comme dépendant du nom qui suit) et vocalisé כָּל־ *kol / kol*, littéralement « totalité de »; il est alors employé dans le sens de l'adjectif ou pronom indéfini « tout ». Ici il est employé avec le suffixe pronominal de la troisième personne du pluriel *-ām* « leur... ». Grâce au suffixe, le mot a conservé sa vocalisation d'origine en *u* (*ou* en français).

Bientôt, ce sera la solennité de la Pentecôte, le don du Saint Esprit cinquante jours après Pâques. Pour nous préparer, la liturgie de ce dimanche nous propose ce psaume universaliste, qui proclame le salut de Dieu pour tous les peuples. « Le refrain du psaume insiste sur cet universalisme que les prophètes (Jr 33,9 : Cette ville fera ma joyeuse renommée, elle sera ma louange et ma parure, devant toutes les nations de la terre, quand elles apprendront tout le bonheur que je lui donne. Elles frémiront de crainte en voyant tout le bonheur et toute la paix que je lui donne.), surtout la seconde partie d'Isaïe, ont inculqué à la conscience religieuse d'Israël. Beaucoup de psaumes attestent cet esprit. » (Note de Raymond Jacques TOURNAY o.p. (1912-1999) à ce verset, dans l'édition 1955 de la Bible de Jérusalem).

Les versets de la liturgie de ce sixième dimanche de Pâques

R/ Que les peuples, Dieu, te rendent grâce ; (66, 4 = 6)	qu'ils te rendent grâce tous ensemble !
2 Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse,	que son visage s'illumine pour nous;
3 et ton chemin sera connu sur la terre,	ton salut, parmi toutes les nations.
5 Que les nations chantent leur joie, car tu gouvernes le monde avec justice ; tu gouvernes les peuples avec droiture,	sur la terre, tu conduis les nations.
7 La terre a donné son fruit ;	Dieu, notre Dieu, nous bénit.
8 Que Dieu nous bénisse,	et que la terre tout entière l'adore!

Ce psaume commence et se termine par une bénédiction. Le psalmiste s'adresse à Dieu *Elohim* (pas de mention du tétragramme) et Lui demande la bénédiction à la première personne du pluriel, bénédiction pour lui-même et pour le peuple, c'est-à-dire le peuple d'Israël, pour qu'il fasse connaître au monde entier, à tous les peuples, le salut que Dieu offre. Le chanoine Augustin Crampon (dans sa traduction de la Bible publiée en 1923) intitule ce psaume « Que Dieu bénisse son peuple, pour l'instruction des nations ». Les nations sont désignées ici par trois mots différents : *gōyīm* « gentes », Gentils, *ʿammīm* « populi », peuples, et le terme synonyme moins courant *ləʿummīm*. Que les nations apprennent à dire merci à Dieu.

Le v. 2 reprend trois des six verbes de la bénédiction sacerdotale du livre des Nombres 6,24-26 (bénédiction que le grand prêtre Aaron donne aux fils d'Israël⁴; bénédiction solennelle que la liturgie de l'Église nous donne le 1^{er} janvier, avec aussi

⁴ « Parle à Aaron et à ses fils. Tu leur diras : Voici en quels termes vous bénirez les fils d'Israël :

“Que le Seigneur te bénisse et te garde !

Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu'il te prenne en grâce !

Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu'il t'apporte la paix ! » (Nombres 6, versets 23-26).

ce Ps 67). Les trois verbes sont : יְחַנְנֵנִי *yəḥannēnū*, racine *ḥ.n.n.* « faire grâce »; וַיְבָרֶכְנִי *vīḅārəkēnū*, racine *b.r.k.* « bénir » (d'où Benedictus; Benoît); יָאֵר פָּנָיו *yāʾēr pānāv*, racine *ʔ.w.r* de la lumière אֵר *ʾōr* (Genèse 1,3) « qu'Il fasse briller / rende lumineuse Sa Face ». La vénération de la Sainte Face a un ancrage dans un verset comme celui-ci, ainsi que dans Ps 4,7 et Ps 31,17.

La traduction liturgique du v. 5 ne suit pas le texte hébraïque, à savoir que la phrase «tu gouvernes le monde avec justice » n'est pas dans le texte hébreu de ce psaume (elle se trouve dans Ps 98,9).⁵

Au v. 8, le verbe *və-yiršū* « ils craindront » est traduit ici par le verbe « adorer », très beau verbe, mais peut-être substitué au verbe « craindre », parce qu'on ne veut pas faire peur aux fidèles ; la crainte de Dieu est pourtant un des sept dons du Saint Esprit. Souhaitons qu'un souci trop pastoral ne nous fasse pas ramener la Parole de Dieu à nos critères. On n'a pas à avoir peur de la Parole de Dieu, ni de Dieu Lui-même. Si l'attitude adéquate vis-à-vis de Lui est bien une crainte révérencieuse, Il est le plus bon des Pères, et même Lui seul est bon.

Selon une tradition juive, ce psaume 67 est appelé le « Psaume-menorah »⁶. En effet, après le v. 1 qui est le verset-titre, les versets 2, 3, 4, d'une part et 6, 7, 8 d'autre part sont disposés symétriquement de part et d'autre du verset 5 qui est la branche centrale du candélabre. « Selon une ancienne tradition, le bouclier de David (*magen David*) ne portait pas ce que nous appelons «l'étoile de David», à six branches, mais le Psaume 67 réécrit sous forme de *menorah* ». Le rapprochement du psaume 67 avec le chandelier à sept branches du sanctuaire du Temple à Jérusalem, est justifié par le symbole de la lumière. « Le Ps 67 est un des plus beaux textes universalistes de la Bible: Israël s'y comprend comme le peuple par lequel la lumière est transmise au monde entier. »⁷

Contact : nadine.pavie18@gmail.com. Merci de signaler toute erreur.

⁵ La traduction liturgique a suivi ici le Codex Sinaiticus, comme le fait également la traduction de la Bible de Jérusalem, qui donne le renseignement.

⁶ P. Thierry Jacoud a mentionné ce souvenir de séminaire, merci !

⁷ Roland MEYNET s.j. « Le Psaume 67 « Je ferai de toi la lumière des nations » » *Nouvelle Revue Théologique* 120/1 (1998), p. 3 et p. 17.

- 1 לְמִנְצַח בְּנִגְיֹנֹת, מִזְמוֹר שְׂוִיר.
- 2 אֱלֹהִים, יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ; יֵאָר פָּנָיו אֶתְנוּ סֵלָה.
- 3 לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָה; בְּכָל-גּוֹיִם, יִשׁוּעַתָּה.
- 4 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים: יוֹדוּךָ, עַמִּים כָּלָם.
- 5 יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ, לְאֲמִים:
- כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיֶּשֶׁר; וּלְאֲמִים, בְּאֶרֶץ תִּנְחַם סֵלָה.
- 6 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים: יוֹדוּךָ, עַמִּים כָּלָם.
- 7 אֶרֶץ, נְתַנָּה יְבוּלָה; וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ.
- 8 וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים; וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ, כָּל-אֶפְסֵי-אֶרֶץ.

Texte original en hébreu avec les signes vocaliques et les signes de cantillation

- א לְמִנְצַח בְּנִגְיֹנֹת מִזְמוֹר שְׂוִיר:
- ב אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יֵאָר פָּנָיו אֶתְנוּ סֵלָה:
- ג לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָה בְּכָל-גּוֹיִם יִשׁוּעַתָּה:
- ד יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם:
- ה יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֲמִים
- ו כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיֶּשֶׁר וּלְאֲמִים אֶרֶץ תִּנְחַם סֵלָה:
- ז יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם:
- ח אֶרֶץ נְתַנָּה יְבוּלָה וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:
- ט וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל-אֶפְסֵי-אֶרֶץ: